

# 醉入 拉赫曼尼諾夫

男低音羅俊穎 2019獨唱會  
拉赫曼尼諾夫藝術歌曲之夜

12/01  
SUN  
14:30  
高雄  
衛武營國家藝術  
文化中心表演廳

12/14  
SAT  
19:30  
臺北  
國家兩廳院  
演奏廳

主辦單位

Legato樂聚

贊助單位



國|藝|會

台北市文化局

高雄市政府文化局  
Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung City Government

彼得堡國際文教機構  
St. Petersburg  
International Institute

# Программа

**Сергей Васильевич Рахманинов**  
**(1873-1943)**

1. Утро, Op. 4 No. 2
2. В молчаньи ночи тайной, Op. 4 No. 3
3. В моей душе, Op. 14 No. 10
4. О нет, молю, не уходи! Op. 4 No. 1
5. У врат обители святой
6. Отрывок из А. Мюссе, Op. 21 No. 6
7. Уж ты, нива моя, Op. 4 No. 4
8. Арион, Op. 34 No. 5
9. Вчера мы встретились, Op. 26 No. 13
10. Дитя! Как цветок, ты прекрасна, Op. 8 No. 2
11. Я был у ней, Op. 14 No. 4
12. “Весь табор спит...” aria from opera “Aleko”

## Антракт

13. Вокализ, Op. 34 No. 14
14. Судьба, Op. 21 No. 1
15. Письмо К. С. Станиславскому от С. Рахманинова
16. Я не пророк, Op. 21 No. 11
17. Не пой, красавица, Op. 4 No. 4
18. Здесь хорошо, Op. 21 No. 7
19. Сирень, Op. 21 No. 5
20. Весенние воды, Op. 14 No. 11
21. Икалось ли тебе

**до свидания**

# 演出曲目

**拉赫曼尼諾夫 Sergei Vasilievich Rachmaninoff**  
**(1873-1943)**

1. 晨 Op. 4 No. 2
2. 在神秘長夜的寂靜中 Op. 4 No. 3
3. 在我心中 Op. 14 No. 10
4. 啊！求你，不要離去 Op. 4 No. 1
5. 在修道院大門旁
6. 摘錄自繆塞的詩 Op. 21 No. 6
7. 你啊，我的田野 Op. 4 No. 4
8. 阿里昂 Op. 34 No. 5
9. 昨日偶相逢 Op. 26 No. 13
10. 寶貝，你美麗如花 Op. 8 No. 2
11. 我和她在一起 Op. 14 No. 4
12. 〈人們都睡了...〉詠嘆調選自歌劇《阿列可》

## 中場休息

13. 無言歌 Op. 34 No. 14
14. 命運 Op. 21 No. 1
15. 拉赫曼尼諾夫致史坦尼斯拉夫斯基的信
16. 我不是預言家 Op. 21 No. 11
17. 別唱吧，美人 Op. 4 No. 4
18. 這裡真好 Op. 21 No. 7
19. 紫丁香 Op. 21 No. 5
20. 春潮 Op. 14 No. 11
21. 妳打嗝了嗎？

**再會**

# 羅俊穎 Julian Lo

男低音



攝影／蔡秉耕

男低音羅俊穎於 2016 在新加坡維多莉亞劇院演出的華格納歌劇《漂泊的荷蘭人》中擔任船長 Daland 一角，英國樂評人 Marc Rochester 稱其演唱為「堅實而可靠的歌聲。」而新加坡樂評人 Chang Tou Liang 則提到「他的演技和角色塑造是無與倫比的，任何人都能從他的眼神和面部表情感受到戲劇張力。」

畢業於東吳大學音樂系研究所碩士班。2005 年於「全日本演奏家協會」主辦之第二屆「歌劇詠嘆調大賽」中獲得首獎，並獲頒「年度新人獎」。隨後即考入日本「藤原歌劇團」(The Fujiwara Opera Company & The Japan Opera Foundation) 成為正式團員。2005 年在歌劇《魔笛》中擔任大祭司 Sarastro 一角，首度登上日本歌劇舞台。此後陸續在《弄臣》、《茶花女》、《唐喬望尼》、《女人皆如此》、《強尼史奇基》、《波西米亞人》、《托絲卡》、《拉美莫爾的露琪亞》、《馬克白》、《阿依達》、《唐卡洛》、《納布果》、《費黛里歐》、

《莎樂美》、《納克索斯島的阿德麗亞娜》、《西班牙時光》、《後宮誘逃》、《奧泰羅》、《西蒙·波卡奈格拉》、《漂泊的荷蘭人》、《魔彈射手》、《外套》、《尤金·奧尼根》、《浮士德》、《聰明的女人》與《月亮》、以及中文創作歌劇《鄭莊公涉泉會母》、《梧桐雨》等三十多部國內外製作的歌劇中擔任主角。演出經驗豐富，並以深沉濃郁的歌聲及超群的存在感備受讚譽。

曾經合作過的樂團包括臺灣國家交響樂團、臺北市立交響樂團、國立臺灣交響樂團、高雄市立交響樂團、台北愛樂管弦樂團、長榮交響樂團、東京都荒川市交響樂團、東京都交響樂團等等。合作過的指揮家則包括陳秋盛、呂紹嘉、飯森範親、宮本文昭、松尾葉子、小崎雅弘、大勝秀也、時任康文、洪毅全〈Darrell Ang〉、Stefan Soltesz、Helmut Winschermann、András Ligeti、Niksa Bareza、Roberto Gabbiani、Wolfgang Wengenroth 等人。

在歌劇演出以外，也經常於各類音樂會中演出。2011 年起應日本靜岡縣知事之邀請，連續數年於靜岡交響樂團的歲末音樂會中擔任貝多芬第九「合唱」交響曲之獨唱，演出由日本中部電視台實況轉播。特別是在 2011 年 311 東日本大地震災後，以臺灣聲樂家的身分，應邀參加了數場賑災慈善音樂會，演唱歌劇選曲及臺灣歌謠，備受推崇，此後並持續致力推動臺日音樂與文化的交流。

現為日本藤原歌劇團團員、東京市立歌劇協會會員。近年亦展開教學工作，受邀至國內外各地舉辦講座及大師班，並任教於臺灣東吳大學及新店高中音樂班。為當前臺灣最優秀的男低音歌唱家。

# 葉孟儒 Andrei Yeh

鋼琴



攝影／嚴家明

臺灣當代聲譽卓著最為活躍的重要鋼琴演奏家，但其師承更受鋼琴愛樂者注目：承襲自俄羅斯當代培育大量重要鋼琴家之涅高茲（Heinrich Gustavovich Neuhaus, 1888-1964）鋼琴學派其重要代表人物，即當今俄國最著名鋼琴教授瑙莫夫（Lev Nikolayevich Naumov, 1925-2005）是葉孟儒在莫斯科國立柴可夫斯基音樂學院深造拜隨的教授。接受俄羅斯鋼琴教育的他，涉獵廣泛；除演奏大量俄國作品外，巴洛克到現代樂曲目，德奧樂曲乃至法系作品也是他專擅領域。同時在許多音樂會評論，也獲得許多重要讚賞。瑙莫夫教授對葉孟儒讚譽如下：「葉孟儒表現值得極高推崇，他是位具高度才華，並擁有絕妙琴藝之鋼琴演奏家，音樂表現具難得天賦與多樣性。觀眾始終給予溫暖熱烈回應，並最為喜愛這種原創風格與音樂表現上獨特個性。」

葉孟儒七歲始學習鋼琴，1991-1999年於莫斯科學習，經歷嚴格之俄國鋼琴學派正規訓練與人生洗禮，這也是他習琴重

要轉捩點。八年間，葉孟儒常以獨奏家身分受邀在俄國主要城市演出協奏曲與獨奏會，後更以最高榮譽畢業於莫斯科國立柴可夫斯基音樂學院（Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского）研究班；並獲演奏科最高學位藝術博士。

演出方面，他受邀至許多國家舉行獨奏會，足跡包括俄國、德國、奧地利、法國、義大利、美國、加拿大、南非、中國、香港、臺灣等地主要城市，其中包括重要音樂節如北德石勒蘇益希－霍爾斯坦音樂節（Schleswig-Holstein Festival）和薩爾茲堡夏日音樂節（Salzburg Summer Festival）演出。合作協奏曲演出樂團超過30多個，合作指揮家包括：林天吉、林濤、簡文彬、鄭立彬、江靖波、邵恩、陳永清、Gernot Schmalfus、Roger Epple、David Wroe…等，室內樂方面，葉孟儒曾與已故俄裔小提琴家 Nina Beilina、俄國小提琴家 Tatiana Grindenko、臺灣小提琴家吳孟平、吳佩

璇、林天吉、已故俄國大提琴家 Victor Chpiller、長號演奏家宋光清、男低音羅俊穎等人合作，並參予NSO室內樂集系列及維也納 Aron Quartett…等系列合作演出。

在個人CD專輯方面，葉孟儒1999年於莫斯科錄製發行CD，曲目包含拉威爾夜之加斯帕、普羅柯菲夫第八號奏鳴曲和史特拉汶斯基之彼得洛西卡作品，2013年由雅砌音樂發行個人第二張專輯「貝多芬：迪亞貝里33段變奏曲」，此張專輯並獲2014年第25屆傳藝金曲獎最佳詮釋獎；2017年發行個人第三張專輯「蕭邦27首練習曲全集」由環球音樂正式發行，為臺灣第一位錄製蕭邦27首練習曲全集鋼琴家。

葉孟儒現為中國文化大學音樂系專任教授，並兼任教國立臺灣師範大學音樂系、國立臺灣藝術大學音樂系、國立臺北藝術大學音樂系。

## 01 Утро 晨

Op. 4 No. 2

Слова / М. Янова

«Люблю тебя!» - шепнула дню заря  
И, небо охватив, зарделась от признанья,  
И солнца луч, природу озаря,  
С улыбкой посылал ей жгучие лобзанья.  
А день, как бы еще не доверяя  
Осуществлению своих заветных грез,  
Спускался на землю, с улыбкой утирая  
Блестевшие вокруг ряды алмазных слез...

詩／雅諾夫

「我愛你！」朝陽悄聲低語  
擁抱天空，羞紅地告白  
陽光照亮寰宇  
微笑地給朝陽熱烈的吻  
白晝似乎尚未領會  
它珍貴的夢想已然實現  
微笑地擦拭著撒向遍地  
晶瑩閃耀的狂喜淚珠

## 02 В молчаньи ночи тайной 在神秘長夜的寂靜中

Op. 4 No. 3

Слова / А. Фета

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной,  
Коварный лепет твой, улыбку, взор случайный,  
Перстам послушную волос твоих густую прядь  
Из мыслей изгонять и снова призывать;  
Шептать и поправлять былые выраженья  
Речей моих с тобой, исполненных смущенья,  
И в опьянении, наперекор уму,  
Заветным именем будить ночную тьму.

詩／費特

噢！在神秘長夜的寂靜中  
你的慧黠絮語、微笑、眼波流轉  
柔順濃密的髮辮纏繞著我  
不停喚醒我的思緒  
反覆著往日你我那些愛語  
喃喃不知所措  
我如癡如醉，不顧一切  
我要用這熱愛的名字劃破暗夜長空

## 03 В моей душе 在我心中

Op. 14 No. 10

Слова / Н. Минского

В моей душе любовь восходит,  
Как солнце, в блеске красоты,  
И песни стройные рождает,  
Как ароматные цветы.  
В моей душе твой взор холодный  
То солнце знойное зажгёт.  
Ах, если б я тем знойным солнцем  
Зажечь твой взор холодный мог!

詩／明斯基

在我心中升起愛意  
像太陽光彩耀眼  
動人的歌揚起  
像花朵芳香四溢  
你的冷漠眼神在我心中  
像烈日熾熱燃燒  
啊！讓我能如驕陽  
燃燒你冷酷的眼

## 04 О нет, молю, не уходи! 啊！求你，不要離去

Op. 4 No. 1

Слова / Д. Мережковского

О нет, молю, не уходи!  
Вся боль – ничто перед разлукой.  
Я слишком счастлив этой мукой,  
Сильней прижми меня к груди,  
Скажи: «Люблю».  
Пришел я вновь,  
Больной, измученный и бледный.  
Смотри, какой я слабый, бедный,  
Как мне нужна твоя любовь...  
Мучений новых впереди  
Я жду, как ласк, как поцелуя,  
И об одном молю, тоскуя:  
О, будь со мной, не уходи!

詩／梅列日可夫斯基

啊！求你，不要離去！  
沒有什麼痛苦比得上分離  
我有幸承受這痛苦  
把我緊緊抱在胸懷  
說「我愛你」  
我再次來到  
痛苦、蒼白、疲憊  
看看我多麼空虛無力  
我需要你的愛  
我等待新的磨難  
宛如愛撫和親吻  
我只有一個請求，哀傷地  
啊！留在我身邊，不要離去！

## 05 У врат обители святой 在修道院大門旁

Слова / М. Лермонтова

У врат обители святой  
Стоял просящий подаянья  
Бессильный, бледный и худой  
От глада, жажды и страданья.  
уска лишь хлеба он просил,  
И взор являл живую муку,  
И кто-то камень положил  
В его протянутую руку.  
Так я молил твоей любви  
С слезами горькими, с тоскою;  
Так чувства лучшие мои  
Навек обмануты тобою.

詩／萊蒙托夫

在修道院大門旁  
有人佇立著乞求施捨  
疲憊無力，蒼白消瘦  
飽嚙飢渴與折磨  
他只乞求一片麵包  
眼神充滿痛苦  
但誰把一塊大石放在他伸直的手上  
我也一樣  
乞求妳的愛  
淚流滿面心懷哀傷  
妳欺騙了我的  
一片癡情

## 06 Отрывок из А. Мюссе 摘錄自繆塞的詩

Op. 21 No. 6

Перевод / А. Апухтина

Что так усиленно сердце больное Бьется,  
и просит, и жаждет покоя?  
Чем я взволнован, испуган в ночи?  
Стукнула дверь, застонав и заноя,  
Гаснущей лампы блеснули лучи...  
Боже мой! Дух мне в груди захватило!  
Кто-то зовет меня, шепчет уныло...  
Кто-то вошел...  
Моя келья пуста,  
Нет никого, это полночь пробило...  
О, одиночество, о, нищета!

法文原詩／繆塞 俄譯／阿普赫欽

為什麼我酸痛的心如此劇烈  
衝擊，懇求，渴望平靜？  
在深夜是什麼令我擔憂、惶恐？  
門猛地關上，如呻吟和嘆息  
油盡燈枯，閃爍明滅...  
天哪！我胸口鬱悶！  
有人在呼喚我，悄聲低語……  
有人進來了...  
但我的斗室空空如也  
不，沒有人，這是夜半鐘聲  
哦，孤獨，一無所有！

## 07 Уж ты, нива моя 你啊，我的田野

Op. 4 No. 4

Слова / А. Толстого

Уж ты нива моя, нивушка,  
Не скосить тебя с маху единого,  
Не связать тебя всю во единый сноп!  
Уж вы думы мои, думушки,  
Не стряхнуть вас разом с плеч долой,  
Одной речью-то вас не высказать!  
По тебе ль, нива, ветер разгуливал,  
Гнул колосья твои до земли,  
Зрелые зерна все разметывал!  
Широко вы, думы, порассыпались,  
Куда пала какая думушка,  
Там всходила люта печаль-трава,  
Вырастало горе горячее.

詩／托爾斯泰

哦，我的田野，小田野，  
你鋤不盡也鏟不絕  
你廣闊無盡頭  
哦，我的思念，小小的思念，  
你擺脫不盡、揮之不絕  
言語無法表達你  
風在你身邊遊蕩，田野！  
陣陣的麥浪俯首地上，  
熟透的麥粒四處飛散  
廣闊的思緒飛散遠方，  
飄向何處？  
那裡盡是殘酷的相思草在發芽，  
於是我的悲傷也無盡頭

## 08 Арион 阿里昂

Op. 34 No. 5

Слова / А. Пúшкин

Нас было много на челне:  
Иные парус напругали,  
Другие дружно упирали  
В глубь мощны вёсла.  
В тишине,  
На руль склонясь, наш кормщик умный  
В молчаньи правил грузный чёлн;  
А я беспечной веры полн  
Пловцам я пел...  
Вдруг лоно волн  
Измял с налёту вихорь шумный...  
Погиб и кормщик и пловец!  
Лишь я, таинственный певец,  
На берег выброшен грозою.  
Я гимны прежние пою,  
И ризу влажную мою  
Сушу на солнце под скалою.

註：阿里昂是古希臘傳奇詩人

詩／普希金

船上本來有很多人：  
緊緊揚起了帆  
同心划槳  
渡過深淵  
寂靜中  
掌穩著舵，聰明的舵手  
沉著地負重遠航；  
而我滿懷信心  
為他們高聲歌詠 ...  
突然波濤洶湧  
捲起巨浪震耳欲聾 ...  
舵手船夫全葬身海中！  
只有我，一個神秘的歌手  
被風暴席卷岸上  
我再度唱起讚美詩  
在陽光燦爛的岩石上  
曬乾我濕透的衣衫

## 09 Вчера мы встретились 昨日偶相逢

Op. 26 No. 13

Слова / Я. Полонский

Вчера мы встретились:  
она остановилась  
Я также -- мы в глаза друг другу посмотрели.  
О Боже, как она с тех пор переменилась,  
В глазах потух огонь, и щёки побледнели.  
И долго на неё глядел я молча строго --  
Мне руку протянув, бедняжка улыбнулась;  
Я говорить хотел -- она же ради Бога  
Велела мне молчать, и тут же отвернулась,  
И брови сдвинула, и выдернула руку,  
И молвила: «Прощайте, до свиданья.»  
А я хотел сказать: «На вечную разлуку  
Прощай, погибшее, но милое создание.»

詩／帕隆斯基

昨日偶然重逢；  
她停下腳步  
我也是一我們四目相望許久  
啊，天哪，分手後她變得難以相認，  
雙眼失去光彩，臉頰如此蒼白  
我久久望著她卻開不了口  
她向我伸出手，勉強露出微笑  
我想說些什麼—看在上帝的份上  
她要我保持沉默，隨後轉身離開，  
抬起眉毛，縮回了手，  
輕輕地說：「再見，再見。」  
而我卻想說：「很難再見面了  
再會，歷盡滄桑的美人。」

## 10 Дитя! Как цветок, ты прекрасна 寶貝，你美麗如花

Op. 8 No. 2

Перевод / А. Н. Плещеев

Дитя, как цветок ты прекрасна,  
Светла, и чиста, и мила.  
Смотрю на тебя, и люблюсь,  
И снова душа ожила...  
Охотно б тебе на головку  
Я руки свои возложил;  
Прося чтобы Бог тебя вечно  
Прекрасной и чистой хранил.

德文原詩／海涅 俄譯／普列謝耶夫

寶貝，妳美麗如花，  
開朗，純潔，甜美。  
我不禁望著妳，崇拜妳，  
再一次，我的心被喚醒了。  
我很樂意將手  
放在你的額上；  
求上帝保佑你  
永遠美麗純淨

## 11 Я был у ней 我和她在一起

Op. 14 No. 4

Слова / А. Кольцов

Я был у ней; она сказала:  
«Люблю тебя, мой милый друг!»  
Но эту тайну от подруг  
Мне строго завещала  
Я был у ней, на прелесть злата  
Клялась меня не променять;  
Ко мне лишь страстию пылать,  
Меня любить, любить, как брата.  
Я был у ней; я вечно буду  
Сеё душой душою жить.  
Пускай она мне изменить,  
Но я изменником не буду.

詩／寇爾佐夫

我和她在一起，她曾對我說：  
「我愛你，我最親愛的朋友！」  
但她要我對她的女友們  
保守這個秘密  
我和她在一起，她發誓  
不是為了金銀財寶  
唯有對我充滿激情  
愛我，像家人一樣愛我  
我和她在一起，我將永遠  
與她的靈魂，她的心一起生活  
即使她出賣我  
我也不會背叛她

## 12 "Весь табор спит..." aria from opera "Aleko" 〈人們都睡了...〉詠嘆調選自歌劇《阿列可》

Весь табор спит. Луна над ним  
Полночной красотой блещет.  
Что ж сердце бедное трепещет?  
Какою грустью я томим?  
Я без забот, без сожаленья  
Веду кочующие дни.  
Презрев оковы просвещения,  
Я волен так же, как они.  
Я жил, не признавая власти  
Судьбы коварной и слепой

人們都睡了 ..... 天上的月亮  
閃耀著午夜的美  
可憐的心為何顫抖？  
是什麼憂傷折磨著我？  
我不眷戀，也不遺憾，  
我過著無憂無慮流浪的日子  
擺開那束縛人的枷鎖，  
我像他們一樣自由。  
我活著，不在乎那  
命運的陰險，狡詐和作弄，

Но, боже, как играют страсти  
Моей послушною душой!..  
Земфира! Как она любила!  
Как, нежно прислонясь ко мне,  
В пустынной тишине  
Часы ночные проводила!  
Как часто милым лепетаньем,  
Упоительным лобзаньем  
Задумчивость мою  
В минуту разогнать умела!  
Я помню: с негой полной страсти,  
Шептала мне она тогда:  
"Люблю тебя! В твоей я власти!  
"Твоя, Алеко, навсегда!"  
И всё тогда я забывал,  
Когда речам ее внимал  
И как безумный целовал  
Её чарующие очи,  
Кос чудных прядь, темнее ночи.  
Уста Земфиры... А она,  
Вся негой, страстью полна,  
Прильнув ко мне, в глаза глядела...  
И что ж? Земфира неверна!  
Моя Земфира охладела!

但上帝啊，激情是如何的折磨著  
我脆弱的靈魂！  
冉菲拉！她曾經那樣愛我！  
她輕輕地靠在我身上，  
我們在原野的寂靜中  
度過了整夜！  
她多麼熱情，  
瘋狂銷魂的吻  
令我的憂思  
在片刻消散！  
我還記得：那幸福激情，  
她低聲地說：  
「我愛你，我屬於你！  
阿列科，永遠！」  
我全心相信她的話  
我們如何的熱情擁抱  
我吻著她甜蜜的唇  
和漆黑的秀髮  
和誘人的眼睛  
冉菲拉的吻 ..... 而她，  
充滿幸福，充滿激情，  
她緊緊地抱住我，明亮的眼睛看著我 .....  
而現在？冉菲拉拋棄了我！  
我的冉菲拉已經變心！

## 13 Вокализ 無言歌

Op. 34 No. 14



# 14 Судьба 命運

Op. 21 No. 1

Слова / А. Апухтина

С своей походною клюкой,  
С своими мрачными очами,  
Судьба, как грозный часовой,  
Повсюду следует за нами.  
Бедой лицо ее грозит,  
Она в угрозах поседела,  
Она уж многих одолела,  
И всё стучит, и всё стучит:  
Стук, стук, стук...  
Полно, друг,  
Брось за счастьем гоняться!  
Стук, стук, стук...  
Бедняк совсем обжился с ней:  
Рука с рукой они гуляют,  
Собирают вместе хлеб с полей,  
В награду вместе голодают.  
День целый дождь его кропит,  
По вечерам ласкает вьюга,  
А ночью с горя да с испуга  
Судьба сквозь сон ему стучит:  
Стук, стук, стук...  
Глянь-ка, друг,  
Как другие поживают!  
Стук, стук, стук...  
Другие праздновать сошлись  
Богатство, молодость и славу.  
Их песни радостно неслись,  
Вино сменилось им в забаву;

詩 / 阿普赫欽

命運掛起他的拐杖  
睜著陰沉的雙眼  
命運像森嚴的崗哨  
到處跟監著我們  
真倒楣！他變臉了  
他的威嚴使他早生白髮  
他制伏眾生  
四處敲門  
咚，咚，咚 ...  
夠了！朋友  
別白費力氣追求幸福  
咚，咚，咚 ...  
早已習慣逆來順受  
和命運手牽著手閒逛  
一起從田裡收割麥子  
飢寒交迫是種獎勵  
整日暴雨淋濕  
晚上暴風雪來愛撫  
夜裡只能哀傷恐懼  
命運在夢裡也不放過  
咚，咚，咚 ...  
看看吧！朋友  
別人怎麼樣  
咚，咚，咚 ...  
看他們慶祝自己  
財富，青春與名望  
歌聲暢快悠揚  
美酒帶來歡樂

Давно уж пир у них шумит,  
Но смолкли вдруг, бледнея, гости...  
Рукой, дрожащею от злости,  
Судьба в окошко к ним стучит:  
Стук, стук, стук...  
Новый друг  
К вам пришел, готовьте место!  
Стук, стук, стук...  
Но есть же счастье на земле!  
Однажды, полный ожиданья,  
С восторгом юным на челе  
Пришел счастливец на свиданье!  
Еще один он, всё молчит,  
Заря за роцей потухает,  
И соловей уж затихает,  
А сердце бьется и стучит:  
Стук, стук, стук...  
Милый друг,  
Ты придешь ли на свиданье?  
Стук, стук, стук...  
Но вот идет она, и вмиг  
Любовь, тревога, ожиданье,  
Блаженство - всё слилось у них  
В одно безумное лобзанье!  
Немая ночь на них глядит,  
Всё небо залито огнями,  
А кто-то тихо за кустами  
Клюкой докучною стучит:  
Стук, стук, стук...  
Старый друг  
К вам пришел, довольно счастья!  
Стук, стук, стук...

盛宴狂歡喧囂  
突然間賓客們瞬間沉默 ...  
雙手緊握  
命運敲著他們的窗戶：  
咚，咚，咚 ...  
一個新朋友來了  
快讓個位子！  
咚，咚，咚 ...  
但，世上仍有幸福  
心中充滿希望  
青春年少喜上眉梢  
幸運之子前來赴約  
另一邊，緘默不語  
樹林外的晚霞漸暗，  
夜鶯也已沉靜  
跳躍的心  
咚，咚，咚 ...  
親愛的朋友  
你會來嗎？  
咚，咚，咚 ...  
然而他真的來了  
剎那間愛，焦慮，渴望中，  
幸福如癡如醉  
銷魂的吻  
靜謐的夜色看顧他們  
天空充滿光彩  
有人悄悄地在樹叢後面  
不耐煩地敲著：  
咚，咚，咚 ...  
老朋友  
我來找你，你的幸福已太多！  
咚，咚，咚 ...

## 15 Письмо К. С. Станиславскому от С. Рахманинова 拉赫曼尼諾夫致史坦尼斯拉夫斯基的信

Дорогой Константин Сергеевич,  
Я поздравляю Вас!  
От чистой души, от всего сердца!  
За эти десять лет  
Вы шли все вперед, вперед и вперед,  
И на этом пути Вы нашли «Синюю птицу»!  
Она Ваша лучшая победа!  
Теперь я очень сожалею,  
Что я не в Москве,  
Что я не могу, вместе со всеми,  
Вас чествовать, Вам хлопать, кричать Вам  
На все лады: «Браво, браво, браво!»  
И желать Вам многая лета,  
Многая лета, многая лета!  
Прошу Вас передать всей труппе  
Мой привет, мой душевный привет.  
Ваш Сергей Рахманинов.  
Дрезден. Четырнадцатое октября  
Тысяча девятьсот восьмого года.  
Post scriptum. Жена моя мне вторит.

親愛的康斯坦丁·謝爾蓋維奇，  
我誠摯祝賀你  
全心全意地  
這十年來，  
您持續前進，前進，繼續前進  
在那條路上您已經尋得青鳥！  
這是您最偉大的勝利！  
我真感到抱歉  
我不能在莫斯科  
我不能和所有人一起向您致敬  
恭賀、鼓掌，  
以各種方式大喊：「Bravo! Bravo! Bravo!」  
祝您在未來很多年都如此  
很多很多年  
請轉達給整個劇團  
我的問候，我真誠的問候。  
您的謝爾蓋·拉赫曼尼諾夫  
德勒斯登，1908年10月14日  
PS：我的妻子也表達她的問候

## 16 Я не пророк 我不是預言家 Op. 21 No. 11

Слова / А. Круглова  
Я не пророк, я не боец,  
Я не учитель мира:  
Я - Божьей милостью – певец,  
Мое оружие - лира.  
Я волю Господа творю:  
Союза избегая с ложью,  
Я сердцу песней говорю,  
Бужу в нем искру божью.

詩／克魯格洛夫  
我不是預言家，我不是士兵  
我不是這世界的老師  
我是上帝的恩寵，是歌手  
我的武器是七弦琴  
我傳播上帝的旨意  
我避免一切謬誤  
我用心在歌中說話  
激起神聖的火花

## 17 Не пой, красавица 別唱吧，美人 Op. 4 No. 4

Слова / А. Пушкин  
Не пой, красавица, при мне  
Ты песен Грузии печальной:  
Напоминают мне оне  
Другую жизнь и берег дальной.  
Увы! напоминают мне  
Твои жестокие напевы  
И степь, и ночь — и при луне  
Черты далёкой, бедной девы.  
Я призрак милый, роковой,  
Тебя увидев, забываю;  
Но ты поёшь — и предо мной  
Его я вновь воображаю.  
Не пой, красавица, при мне  
Ты песен Грузии печальной:  
Напоминают мне оне  
Другую жизнь и берег дальной.

詩／普希金  
別唱吧！美麗的人兒  
別唱那格魯吉亞淒涼的歌  
那會使我重新回憶起另一種生活  
和遙遠的彼岸  
唉！妳呀 無情的歌聲  
又讓我回憶起  
草原、夜晚、和在遙遠月光下  
孤寂的少女  
我看著你  
試著忘記那可愛的命中註定的幻影  
但當你唱起了歌  
那幻影又再次出現在我面前  
別唱吧！美麗的人兒  
別唱那格魯吉亞淒涼的歌  
那會使我重新回憶起另一種生活  
和遙遠的彼岸

## 18 Здесь хорошо 這裡真好

Op. 21 No. 7

Слова / Г. Галина

Здесь хорошо...  
Взгляни, вдали огнем горит река;  
Цветным ковром луга легли,  
Белеют облака.  
Здесь нет людей...  
Здесь тишина...  
Здесь только Бог да я.  
Цветы, да старая сосна,  
Да ты, мечта моя!

詩／嘉琳娜

這裡真好  
你看，那遠方河面像火燒  
草地如彩色地毯  
白雲天空飄  
這兒沒有人  
這兒安靜  
這裡只有我和上帝  
野花和一棵蒼松  
還有你，我的夢想

## 19 Сирень 紫丁香

Op. 21 No. 5

Слова / Е. Бекетовой

По утрам, на заре,  
По росистой траве  
Я пойду свежим утром дышать;  
И в душистую тень,  
Где теснится сирень,  
Я пойду свое счастье искать...  
В жизни счастье одно  
Мне найти суждено,  
И то счастье в сирени живет;  
На зеленых ветвях,  
На душистых кистях  
Мое бедное счастье цветет.

詩／貝克托娃雅

天破曉，晨曦中  
草上露珠閃爍，  
呼吸著清新的空氣  
樹蔭裡芳香撲鼻  
紫丁香花團錦簇  
我前去探求我的幸福...  
生命中唯一的幸福  
我註定會找到  
幸福在紫丁香花裡  
在翠綠的樹枝上  
在馨香花叢中  
我小小的幸福正綻放...

## 20 Весенние воды 春潮

Op. 14 No. 11

Слова / Ф. Тютчев

Еще в полях белеет снег,  
А воды уж весной шумят,  
Бегут и будят сонный брег,  
Бегут и блещут и гласят.  
Они гласят во все концы:  
«Весна идет!  
Весна идет!  
Мы молодой весны гонцы,  
Она нас выслала вперед.  
Весна идет!  
Весна идет!»  
И тихих, теплых майских дней  
Румяный, светлый хоровод  
Толпится весело за ней.

詩／邱切夫

大地仍覆蓋白雪  
但春潮已在喧囂  
潮水奔向沉睡的河岸  
它閃著銀光並宣告  
它向四周大聲宣告  
春天來了！  
春天來了！  
我們是傳播春天的使者  
它讓我們早知道  
春天來了！  
春天來了！  
恬靜的溫暖五月天  
還有那活力的舞步  
快樂地隨著它向前

## 21 Икалось ли тебе 妳打嗝了嗎？

Слова / П. Вяземский

Икалось ли тебе, Наташа,  
Когда шампанское я пил  
Различных вкусов, свойств и видов,  
Разлучных возрастов и сил  
Когда в воронежских подвалах  
Я жадно поминал тебя,  
Любя Наташу, поэтессу  
Да и шампанское любя  
Здесь бьёт кастальский ключ,  
Питая небаснословною струёй;  
Поэзия здесь вещь ручная;  
Пять франков дай и пей, и пой

詩／維亞岑斯基

妳打嗝了嗎？娜塔莎，  
當我在喝香檳的時候？  
不同的口味，品質和品種，  
不同的年份和濃度  
在沃羅涅日的酒窖裡  
我貪婪地想你  
我愛的，詩一般的娜塔莎  
是的，我也愛著我的香檳  
這裡流著卡斯塔爾的泉水  
它不像繆斯的靈感之泉  
這裡的詩是盛著酒杯而來的  
只要給個五法郎，就喝酒！唱歌！

## 羅俊穎未來演出追蹤

2019/12/31 (二)

📍 國家演奏廳

焦點講座音樂會「另一種俄國：東方、民俗、非典型」

2020/03/16 (一)

📍 國家音樂廳

東吳大學120週年校慶音樂會「貝多芬第九交響曲《合唱》」

2020/03/29 (日)

📍 臺南市文化中心

臺南市交響樂團「史特拉文斯基《普欽奈拉》」

2020/05/01 (五)

📍 國家音樂廳

新店高中音樂班年度音樂會「歌劇選粹」

2020/05/30 (六)

📍 國家音樂廳

NSO國家交響樂團「貝多芬《莊嚴彌撒》」

2020/06/21 (日)

📍 國家演奏廳

焦點講座音樂會「音樂與文學系列：吟詩、閱讀與寫作」

## 工作人員

執行製作／林靜蓉、吳佩玲

平面設計／良梓創意工作室0966-463978

錄影、錄音／摩根音樂藝術 江國安

# 法吉歐利鋼琴 FAZIOLI

Building pianos is our way to love music

享譽為鋼琴界的法拉利 · 台語諧音：發錢乎你



台南新營文化中心 Marco Polo F308



高雄衛武營國家藝術文化中心 F308



台北國家音樂廳 F308



世界三大名琴專售  
法吉歐利、史坦威、貝森朵夫  
山葉、河合、貝希斯坦等中古鋼琴  
百年古董藝術鋼琴專售、出租  
台灣總代理：琴峯樂器  
台北市士林區劍潭路38號1樓

